

Progetto Manuzio



Ruzzante (alias Angelo Beolco)

La Moscheta



www.liberaliber.it

Questo e-book è stato realizzato anche grazie al sostegno di:

E-text

Editoria, Web design, Multimedia

<http://www.e-text.it/>

QUESTO E-BOOK:

TITOLO: La Moscheta

AUTORE: Ruzzante (alias Angelo Beolco)

TRADUZIONE E NOTE:

NOTE: Opera teatrale in cinque atti (1527-31)

DIRITTI D'AUTORE: no

LICENZA: questo testo è distribuito con la licenza

specificata al seguente indirizzo Internet:

<http://www.liberliber.it/biblioteca/licenze/>

TRATTO DA: La Moscheta,

di Ruzante

a cura di Ludovico Zorzi

Einaudi Collezione di teatro

Torino 1982

CODICE ISBN: 88-06-00720-3

1a EDIZIONE ELETTRONICA DEL: 18 ottobre 2002

INDICE DI AFFIDABILITA': 1

0: il file è in attesa di revisione

1: prima edizione

2: affidabilità media (edizione normale)

3: affidabilità ottima (edizione critica)

ALLA EDIZIONE ELETTRONICA HANNO CONTRIBUITO:

Massimo Pietrolonardo, naxalite@libero.it

REVISIONE:

Claudio Paganelli, paganelli@mclink.it

PUBBLICATO DA:

Claudio Paganelli, paganelli@mclink.it

Stefania Ronci, stefaniaronci@libero.it

Informazioni sul "progetto Manuzio"

Il "progetto Manuzio" è una iniziativa dell'associazione culturale Liber Liber. Aperto a chiunque voglia collaborare, si pone come scopo la pubblicazione e la diffusione gratuita di opere letterarie in formato elettronico. Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito Internet: <http://www.liberliber.it/>

Aiuta anche tu il "progetto Manuzio"

Se questo "libro elettronico" è stato di tuo gradimento, o se condividi le finalità del "progetto Manuzio", invia una donazione a Liber Liber. Il tuo sostegno ci aiuterà a far crescere ulteriormente la nostra biblioteca. Qui le istruzioni: <http://www.liberliber.it/sostieni/>

RUZANTE

Angelo Beolco detto il Ruzzante

LA MOSCHETA

Interlocutore

[Un villano, che dice il prologo]

Menato, [villano]

Betia, moglie di Ruzante

Tonin, bergamasco uomo d'arme.

Ruzante, [villano]

Donna, [una vicina]

[La scena, come dice il prologista, si rappresenta «a Pava, su sto borgo», ossia in un vecchio sobborgo della città, con portici bassi e tortuosi, dove sboccano alcuni vicoli e sono le case praticabili di Ruzante e Betia, di Tonin, di Menato e, più discosta, quella della vicina]

PROLOGO

Villano

PROLOGO El ghe n'è assè che sempre mè se smaravegia d'i fati d'altri; a' dighe mo', che çerca de saere e intendere zò che fa i suò' vesini; e sí farae meglio tal fiè a guardarse igi. Perché mi cherzo che la sipie cossí co' a' ve digo: che chi vuò vêre i fati d'altri, n'ha da far d'i suò'; e se i ghe ha da fare, i n'i fa. E sí i dé avere an igi impegnò le calze; e può i vuò dir d'altri.

E sí gh'è an de ste çerte petegole de femene, sempre, che con le ha vezú un e una a favelar de brighè, de fato le crê ch'i faghe male. E Dio sa con la va, e si 'l va diganto, po; e sí farae miegio a tasere.

El m'è stò dito, con a' ve dirè mo' mi a vu, che de chialòndena el ghe sta na femena, mariè int'un bon om da ben da vila, e che la fa e che la briga co questo e co quello. E mi a' no 'l crezo mo'; perché a' crezo che la sipia na femena da ben, mi, perché assè fiè a' he provò an mi del'altre femene, e sí a' no gh'in troviè mè neguna de guaste.

E con a' ve dighe rivar da dire, a' crezo che le sipia tute bone, perché le è stà stampè tute in su na stampa, e la so natura è tuta a un muò'. E se ben el ghe n'è qualcuna che faghe qualche cossa, l'è perché la so natura ghe tira de far cossí.

A' seon cossí an nu uomeni, ch'aon el nostro snaturale che ne fa fare tal fiè quel ch'a' no fassàn; e se negun ne dicesse niente de quel ch'aon fato fare cossí.

Mo' chi cancaro no sa che con a un ghe tira el snaturale d'inamorarse, el s'inamora de fato? E sí el vuò ben essere desgraziò, che 'l no se cate qualcuna da innamorarse.

E in colusion, sto snaturale è quello che ne fa ficare in tal buso, ch'a' no se ghe fichessàn mè, e sí ne fa fare an quello ch'a' no fassàn mè.

Disí-me un puoco, per la vostra cara fè, se 'l no foesse elo, mo' chi serae mo' quelú sí poltron e sí desgraziò, che s'inamorasse int'una so comare, e che çercasse de far beco un so compare; se 'l no foesse el snaturale? Mo' qual è quela femena sí da poco, che fesse male con so compare e che çercasse da far i cuorni a so marío, se 'l no foesse la so natura de ela, che la ghe tira de far cossí? Mo' an vu, ch'a' si' pur saçente e scaltrí, a' no a' sessé zà vegnú chialòndena, se 'l no foesse stò el vostro snaturale, che v'ha tirò de vegnirghe; gnan nu a' no fassàn sta filatuoria-chialòndena, a Pava, su sto borgo. Ch'a' ghe supié vegnú, mo' a' seon continti; mo', vî, a' vogion ch'a' tasí e ch'arscoltè. E s'a' vessé qualche fiè qualcun de quisti che farà sta comielia... o comiegia – ch'a' no sè ben dire – che n'andasse col so snaturale derto, no ve smaravegiè, perché i n'è usi a far cossí (mo' gi andarà ben usandose-ghe); e ch'andasse diganto de questiè, che sta chialòndena in sta cà, che s'a' la veessé fare qualcosa che no ve piacesse, perché a' ve 'l diré mi inanzo, mo' tasí.

A' no vora' po gnan ch'a' cressé ch'a' foesse qualche sbagiafaore, e ch'andasse çercanto i fati degi altri, perché a' no l'he fato mè, questo. Se mi a' no 'l ve dicesse, vu a' no 'l possé saere; e mi mo', perché l'è el fato me ch'a' 'l sapiè, e ch'a' tasè, a' ve 'l vuogio dire. Mo' stè artinti, ch'a' scomenzo.

El vegnirà un, el primo che vegnerà, la prima fiè che 'l vegnirà, e 'l no gh'iera pí stò, e serà el primo che vegnerà da po mi. El vegnerà sustando, malabianto... Mo' no crî miga che l'aba perdú gnente; l'è perché l'è innamorò int'una so comare. Mo' tasí, vî, che l'è vegnú a star da puoco chialò in sta cà. E ela, perché la so natura no poea star senza, la se n'ha catò un altro, che giera soldò e sí giera bergamasco, che an elo è alozò chialòndena, in st'altra cà. Ch'a' verí ben le bele noele! E sí verí an che la muzerà, sta traitora, in cà del soldò.

E s'a' vessé ch'i volesse far custion, no v'andè movanto per destramezare; perché nu contaíni, con seon abavè, a' dassàn in la Crose. A' dí pur saere che quando a' dí letàgnie, che a' dí: «A furia rusticorum liberamum Dominum».

E perzòntena no v'andè movanto, e fè che 'l ghe sipia un silenzio, una çita, che no s'a' sente negun. Perché questa è la prima ch'abiam mè fata, e si a' farí co' a' v'he dito, a' in faron dele altre, e fuossi an pí bele. E sí a sto muò arí piaser vu e nu, e sí a' saron tuti continti.

A' ve volea ben dire no so che altro, mo' a' me l'he desmentegò... E sí a' sento ch'a' 'l ven sustando, che 'l pare bel'e desperò. El bisogna ch'a' me tuoga' via, ché possàn far parole, che 'l porae crêre ch'a' smorezasse so comare; e mi, per no far(ghe) dare qualche crosta, a' me vuò trar da un lò.

A' ve vorae ben dire inanzo quel ch'a' m'he desmentegò, e no me l'arecordo... Ah, an, da vera: a' ve volea dir ch'a' stassé frimi, assentè zò, inchina ch'a' verí che gi andarà a far pase, perché la serà rivà de fato. Mo' tasí, adonca, ch'a' me rebute ale Vostre Rilienze de vu.

ATTO PRIMO

SCENA PRIMA

Menato solo

MENATO Putana mo' del vivere, mo' a' son pur disgraziò. A' crezo ch'a' foesse inzenderò quando Satanasso se petenava la coa. A dir ch'a' n'abi mè arposso né quieto, pí tromento, pí rabiore, pí rosegore, pí cancarì ch'aesse mè cristian del roesso mondo... Mo' l'è pur an vera, Menato. Cancar'è ch'a' l'è vera!

Mo' a dire an la verité, a' no m'he gnan da lomentare lomé de mi. Perché a' no me diea mè inamorare int'una mia comare, con a' he fato, né çercar de far beco un me compare. Che maletto sea l'amore, e chi l'ha impolò, e so pare e so mare e la putana on' l'è vegnú ancuò.

Me gh'ha-l mo' tirò a Pava? E sí a' he lagò buò, vache, cavale, piègore, puorçi e scroe, con tuto, per vegnir, onve mo'? Drio na femena. A far che, po? Gnente, ch'a' no faré gnente.

Poh, mo' le ha pur la gran potienza, ste femene, che le tira gi uomini don' le vuò ele, al so despeto. Dise po cha gh'è libro arbítro. A' gh' 'on el cancaro ch'a' ne magne, ch'a' meritessàn na magia drio la copa, a lagarse goernare a sto muò'.

Mi a' crezo ch'a' la me abia afaturò, o inorcò... Che inorcò? S'a' foesse inorcò, a' saræ duro con a' foesse morto. Mo' a' no son zà a quel muò'; a' son pur massa vivo, ch'a' scoto con fà na fornasa de fuoco imbampà. La m'ha afaturò, cossì co' a' son chí, al muò' ch'a' me sento mi sempre mè da sto lò zanco una duogia, un inçendore, un brusore, un strapelamento, ch'i par fàveri che con du martiegi faghe: tin ton! tin ton! che co' uno mena, l'altro alze. Pota del cancaro, no menè pí, ch'a' son pí sbatú che no fo mè lana.

A' son squaso morto... Poh sí, a' moriré, a' sghanghiré, ch'a' me sento ben mi ch'a' son tuto fuoco. Sí, sí, sí, che l'è imbampò in la panza, ch'a' sento ben mi che 'l me bate el cuore, el polmon, con tuto. Sí, no vi-tu? Guarda qua el fumo ch'a' me ven per la boca!

O Dio, o Dio, agie-me! No stizar pí, cancaro te magne! No vi-tu ch'a' me se descolerae vero in la panza, da tanto fuoco?

Mo' con chi favieli-tu, disgraziò? No vi-tu che ti è ti solo chialò? Tasi, Menato, tasi! No te desconír pí. Aldi, fà co' a' t'insegnerè mi. – Ben, che vuò-tu ch'a' faghe? – Mo' và ví s'te ghe può favelare, a ela. Fuossi, benché... - che sè-gi mi? – che te t'acordarissi co ela. Se la volesse che te foissi com te foissi mè, n'aris-tu el to contento?

Un cuore me dise: «Fà-lo», e n'altro me dise: «No fare». A' ghe vuò anare; ché, s'a' me desperasse ben, e ch'a' volesse morire, co' a' foesse morto, a' saræ deroìnò del mondo. E sí a' no porae gnan esser gramo d'esser morto, a' 'l sè an mi.

O cancaro, se la foesse mo' con dise questú... inchín da mo' a' no cambieræ la me vita con Rolando. E po, an se la no vorà fare con dise questú... puh! puh! a' vuò anar a muò' un desperò, malabianto per lo mondo, s'a' diesse ben anar infina sul Ferarese.

A' me vuò impensare zò che ghe dego dire. A' vuò dire na fià: «Vî, comare, guardè qua. Mi, con dise questú, a v'he mostrò sempre de ben volere, e de ben in miegio a' ve 'l mostreré, purch'una fiè, co' dise questú...» A' saré ben dire! L'è lomé se cato me compare a cà... Mo' che? A' cateré qualche scusa.

«Trista quella musa

che non sa catar na scusa»

Orsú, a' vuò anare.

SCENA SECONDA

Betía e Menato

BETÍA Pire, pire, pire! Mare, on' sita sarà mo andè ste galine? Le n'è zà gnan in casa. Pire, pire!

MENATO Diè v'agia, comare. Ch'è de me compare?

BETÍA A' no sè do' 'l sia andò, ala fé. Sanità.

MENATO Orbéntena, a' stè a Pava, vu, a' si' diventà gran maístra! A' si' diventà, co' dise questú, çitaína. El no se pò pí, co' dise questú, cancaro!...

BETÍA A' son quel ch'a' son, a' son sí fata co' a' me vî. S'a' stago a Pava, e vu stè de fuora.

MENATO A' ghe stago per çerto; mo', co' disse questú, per forza a' ghe stago. Mo' cri' che quel che me solea olire, me puza. Ché co' a' vago per qui campi, e ch'a' vegno do' a' stasívimo vu e mi a rasonare de brighè, e don' a' ve spociava, e che cato quela nogara don' a' ve sgaregiava le nose lugieghe, al sangue de San Lazaro, a' me sento a vegnire na smagna, un strapelamento, ch'a' me desfago, con fa sale in menestra. E perché? Per vostro amore, zodiaza ch'a' si' contra vostro compare! Poh sí, cancaro, l'è pí d'un'ora ch'a' vago smanianto de chialò via, per vèrè s'a' ve poea favelare a vu.

BETÍA A' m'ai mo' favelò. Che volí-u da mi?

MENATO Poh, ch'a' vora', ah? A' vora'... saí ch'a' vora'? A' vora' che me vossé ben, e ch'a' m'agiassé, co' a' solivi fare per lo tempo passò.

BETÍA A che volí-vu ch'a' v'agiaga, ch'a' no vego negun ch'a' ve daghe?

MENATO Mo' s'a' no vî vu, a' sento ben mi, ch'i me fa ben sentire igi. Che l'è pí d'un'ora ch'i par fàveri che me sbate in la panza, ch'a' son pí roto che no fí vero pesto – e per vu, zodia patarina!

BETÍA A dir-ve la verité, che volí ch'a' ve faghe, caro compare?

MENATO Com se de' far a quigi che gh'è serviore, comare cara.

BETÍA A dir-ve-la int'una parola, compare, a' no vuò pí esser mata co' a' son stò con vu: mè pí in vita d'agni, né in cà de me marío.

MENATO No, de questo a' no ve daghe incontro. Mo' aldí, comare: muzè via con mi.

BETÍA Mo' me vegne inanzo la sita che m'acuore! El no ghe 'n fu mè neguna del me parentò ch'andaesse via con negun. A' vuò poere guardar i cristiagni per lo volto. Andè pur fè i fati vostri, che mè pí, compare... mè pí, che mè n'ha fin!

MENATO Mè pí, an? Ve fa bona compagnia me compare?

BETÍA A' crezo ben de sí. El besogna ben anche che 'l me la faghe; ché, se 'l me fesse tanto de roesso, a' sofrirae a tuor-me via da elo, che 'l no me galderae mè pí.

MENATO Vî, comare: co' a' ve tossé via da elo, agno può de messetelo ch'abie, con çento uomeni tuti da palo a' ve vegneré a tuor-ve d'inchina a cà.

BETÍA El no me mancherà miga don' anare, s'a' voré, ch'a' he ben çento che n'è figiuoli de paura: a' dighe, soldè.

MENATO Mè pí, an? Disí da vera, cara bela dolçe comare?

BETÍA Moa, a' v'in faré na carta. Ai vuogia de sfiabezare, n'è vera? Sfiabezè a vostra posta, compare!

MENATO Aldí lomé questa, comare. Aldí, cancaro! O comare? O fantasia de femene! A' me n'he ben adò al so faelare che la m'ha refuò. L'è pruopio com'è na fuogia, che n'ha stabilitè. «Mè pí, mè pí!...» Putana del vivere! Mo' quante fiè la me diea – no te l'arecuordi-tu? – che mi a' giera la so raisuola, el so scontento, el so consegio, el so sconforto, e che in vita d'agni a' seré sempre mè; che te m'arissi in lo cuore; e che con te magnavi, te me vîvi in lo pan, e con te bevivi, te me

vìvi in scuela. E adesso te di' che mè pí? Eh, comare, che stragne parole è stè queste! O comare, pensè-ghe, comare!

Puovero mi! A' me la catiè pure con puoca faíga. I dise ben vero che l'è puoco a catarse n'amigo, mo' l'è ben assè a saerlo tegnire.

Mo' che cancaro t'he-gio fato? Desgraziò ch'a' saré sempre mè, per to amore, dí e note. Mo' me te poesse almanco tuore d'anemo; ché, con a' me ricordo de quigi vuogi lusinti co' i spiegi, de qui dente liosi co' è na speciaría, de qui dente de ravolò... - No dir pí, Menato, no dir pí, ch'a' me sento vegnir de mile colore, el sangue me bogie co' fa l'aosto un tinazo de mosto. Abi çilibrio, Menato.

Eh sí, a' no me vuogio gnan desperare. L'ha pur dito ch'agno puo' de noela ch'a' ghe fa-ghe Ruzante me compare, che la muzerà via da elo. A' 'l vuò metere su, che 'l gh'in faghe na bela; e ela per despeto no ghe vorà pí stare, e mi a' la scaperé su, e sí a' faré po an tanto, tanto, che la tornerà po con elo. E po mi a' saré po, con dise questú, «domino dominante».

A' vuò anare vèr s'a' 'l vezo.

SCENA TERZA

Tonin solo

TONIN Orbé, ol saref pur ol mester d'ol sold el plú bel mester che foss, per do rasò – se 'l no foss do cosi: ol menà d'i mà e l'esser obligat a fà i faciò -; se 'l corís ognà trenta dí el so daner, e che 's stess sui lozameg a sguazà. O cancher, che vita gloriosa!

Vegni ol cancher ai todeschi e ai franzós! Ades ch'a' m'eri innamorat int'una me vesina e ch'eri per doví aví ol me content, a' 'l m'è stà fag u comandamet ch'in termen d'ot dí a' 'm debi cavalcà in campo. Orsú, pacezia. A' 'm vòì drizà l'inzezn, e sí vòì vedí de fà u bel trağ, o deter o fo'. A' vòì andà tant in sus e in zos denàg ala so porta, tant che la vegni fo' una fiada; e sí a' 'm vòì sborà u trağ, almanch de paroi. S'a' no 'gh porò fà oter, a' 'gh vòì dí: «Dona Betía, a' vaghi. Arecordèf che i armi e i cavai e l'om è al vos comand; e in li oter cosi a' vòì ch'a' 'm possè dovrà né plú né manch con s'a' fuss vos marit».

Vòì fa u bo anem. A' vòì andà a bater al'us; e sí vòì andà in cà, mi. E se 'l vegness vergú, che 'm disess negot, a' so' u valent'om, a' menarò i mà, mi. – Fà un bo anem, Toní. No fà, Toní, el te poref intervegní qualch garboi, qualch inconveniet. – A' 'gh vòì andà, al sang do des! Che sarà ma'? Che 'm può intravegní? – Torna indrè, Toní, che per Dè, per Dè, a' 'l poref es ascos qualcú in casa, e saltà fo' a l'improvis, e tirat zó u braz. A' coraref po, la lanza ind'ol cul! El patrò po, co' 'l lo savíss, el l'aref per mal. Per amor dol me patrò a' no 'gh vòì andà, ch'a' no 'm vòì privà d'un om sí fağ...

Eh sí, a' 'gh vòì andà, al sang dol cancher!

SCENA QUARTA

Betía e Tonin

BETÍA Uuh! A' m'ai fatto morire el cuore.

TONIN Morí el cur? A mi no morirà 'l zà, ché no l'ho.

BETÍA Mo' onv'è-lo andò?

TONIN A' l'è lu indo'ol vos se', viset me tondarel.

BETÍA A' n'he cuor de negun, mi. An dele zote va a marío.

TONIN Al sango dol cancher! Com è possibil quest, che beleza e crudeltà staghi insema? Ho vedut ai me dí uomegn e fomni d'ogni generaziò, gh'ho vedut bò, vachi, cavai, scrovi, porçei e asegn, e mai no m'ho possút inamorà, se no in vu, coresí me dolzo: talmet, ch'a' possi bé di' amaramet. Oh, cancher, a' si' pur bela, a' si' pur tuta relusenta.

BETÍA Uuh, a' no son gnan la mitè de quel ch'a' solea essere, a' son desvegnúa. Che a' m'arecorde che 'l n'aré besognò che un, ch'aesse abiù le ungie lunghe, m'aesse freghezò d'intorno, che 'l m'arae sfendúa, sí gieri-gi frisia. Foesse cossí adesso, el ve parerae ben pí da novo, magari; ch'a' ve zuro, per sti santi de Guagnili, ch'a' parae un segielo che foesse stò fregò da fresco, cussí me lusea la pele.

TONIN O Dè! A' saref pur aventurat, se 'm volisef un po' de bé.

BETÍA Mo' chi ve vuol male? A' no vuò male a negun, mi. A' no ve vuò male, mi, ala fè; no, ala fè, sier Tonin.

TONIN No? A' voref che 'l v'intress un poch dol me amor ind'ol vos se', viset me tondarel; che aca vu provessef com a' 'm retrovi plè de tribulaziò e afagn e d'intrigameg, che 'm va per ol çervel, per amor voster.

BETÍA A' ve diré la verité, mi. A' no si' per mi, messere, né mi son per vu.

TONIN A' 'm refudèf per poltrò, doca? A' m' 'í refudàt, e sí è quatordes agn che fazi sto mester.

BETÍA A' no dighe cossí, mi. A' dighe ch'a' no si' da me brazo...

TONIN Cara dona Betía, a' saref pur da braz, se s'abrazem!

BETÍA A' dighe ch'a' no vuò.

TONIN Che debi doca fa?

BETÍA Mo' fè in bruò, perché agnun n'abie.

TONIN A' no so com a' 'm debi governà. S'a' foss in u fat d'armi o int'una scaremuza, a' 'm saref governà, perché a' menaref i mà...

BETÍA Mo' chi mena le man, s'agiaga...

TONIN A' voref una grazia da Domenedè, e po saref content per u pez.

BETÍA E an mi ne vorae n'altra...

TONIN Che voriessef, viset me bel?

BETÍA Mo' che vossé-vu vu?

TONIN Mo' disí 'l in prima vu...

BETÍA Mo' dî-lo pur inanzo vu, sier Tonin.

TONIN A' voref es u cest, che ades che andè a dà da mangià ai galini, a' 'm tegnissé ol manegh i' mà. E vu che voriessef?

BETÍA E mi a' vorae zò che toco doventasse polenta de fato!

RUZANTE

«Una volta – ch'a fosse çerto,
de buon cuore – che te m'amassi...»

BETÍA Tuolí-ve via, tuolí-ve via, che 'l ven Ruzante!

SCENA QUINTA

Ruzante solo

RUZANTE

Darondela dan dan,
diridondela, tirirela, tirirela...

Cancaro, a' he la gran legrezza! A' he tanta legrezza, che la camisa me sta tanto erta dal culo. A' he guagnò tanti dinari, ch'a' me comprerae mezo un bò. O cancaro, a' son pur cativo, a' son pur par d'i lari, a' ghe l'he pur arciapò quel soldò bregamasco. El m'aéa dò dinari, ch'a' i portesse a un, e mi a' he fato vista – o cancaro, a' son pur scozonò! – a' he fato vista che un m'abi tagliò el borseto e scapè su i marchiti: e m'i a' gh'he tegnù per nobisse. Agno muò', Dio sa a che muò' el gi ha guagnè an elo. O cancaro! A' ghe l'he pur arciapò, mi, elo, che è soldò, perché el se ten sí sanzarín. Poh, e sí è soldò!... E mi ghe l'he arciapò, perché, se l'è soldò, o cancaro, a' son cativo, mi. Che sí, a' gh'arciaperé Rolando dai stari, mi, Ruzante.

A' faghe anche che, co' 'l sente a dir de mi, che 'l tase. E sí ha paura de mi, perché a' sbraosso, e sí dighe de dare. Mo' chi n'arae paura, fagàndola co' a' fago mi, ch'a' son pí valentomo che n'è un soldò?

E sí a' no 'l saea, al sangue del cancaro! Questo è quello: che gi uomeni è gruossi, e sí se ten scaltrí e saçente, perché i no sa gnan igi. Mi a' no 'l saea de esser valentomo con a' son. A' he imparò a esser valentomo. Co' un te dise gnente per storto, e ti sbraossa. Mè sí, a' n'arae paura de Rolando, mi, al sangue del cancaro! Sbraossa pure, e mena, e spèssega a menare; e menare e spessegare sempre mè, perché el no gh'è cristian vivo che sapia arparare. E ménaghe ala volta dígi uogi; e con te ghe mini agi uogi, e gi uogi ghe çímega, e ti te ghe dê on' te vuòssi: dàghe pur de punta e de roesso e de cao ponso, e a sto muò', sgamba-càvera.

O cancaro! Co' a' m'arecordo a che muò' a' ghe la caçiè in lo carniero, el me ven quel cancaro de riso!

Mo' n'è-l questo che ven chialò? A' me vuò mostrar de mala vuogia, che 'l para che sipia desperò.

Pota del cancaro...

SCENA SESTA

Tonin e Ruzante

TONIN Orbé, i me daner è trağ, ah?

RUZANTE A' me vegnía pensanto adesso... L'è pur stò un bel tuore, al sangue del cancaro! Mè sí, an vu el ve gh'aerae arciapò. L'iera ben vestío, mo' l'aéa na çiera maleta con aí an vu; una gamba cossí, una bereta cossí rasa via, con una spa' int'una gamba, pruopio con aí vu. Chassí ch'a' si' stò vu, per farme na noela...

TONIN Mi, ah?

RUZANTE Mo' che sè-gi? Chassí ch'a' si' stò vu, ch'a' stè cossí, ch'a' parí uno stizo covertò in lo viso. Mo' aldí, s'a' si' stò vu, no fè ch'a' me despiera...

TONIN O ch'a' 'l credi, o ch'a' no 'l credi, o ch'a' 'm fo vista?

RUZANTE Mo' sí, vossé-vu ch'a' v'aesse fata na noela? A' son tuto cativo? Se Dio m'ai', a' no sarae cavare i dente fuora d'int'un ravo; e sí a' vossé che mi, mi...? Sí, a' no me l'arae mè pensò in vita d'agni. Mè sí, a' vossé ben ch'a' foesse cativo. A' ve diré zò che m'intravegne: a' fiè an mi con fiè la buona femena, che crèa d'aver in man el borsato, e sí gh'aéa lomé i picagi. A' fiè cossí an mi, che qui dêa romagnir de fuora, a' i metí entro. Mo' a' no falerae miga pí mè de viso...

TONIN Basta! U to par me fa stà...

RUZANTE Me par n'in sa gnan gnente, ala fé!

TONIN Al sango de des! Ol no fo ma' vilà...

RUZANTE Al sangue del cancaro! A' seon vilani perché a' no aon roba. No dí de vilani, ch'a' se sbuseron la pele pí ca no fo mè criviegi.

TONIN A' no vòì fà custiò.

RUZANTE S'a' no volí far custion, no dî de vilani, che inchina in Franza e in Tralia a' responderae a tut'om.

TONIN Basta, a' no vòì fà custiò. S'a' i t'è stà tolti, pacezia.

RUZANTE Mooh, dî cossí? «Pacientiorum», disse Capo. E no dî de vilani, ché, con disse questú, se m'asegierí, a' coreré; e se me zaperí adosso, a' ve pisseré in gi uogi!

TONIN Basta, a' 'm recomandí!

RUZANTE Moa, moa... Ah, ah, ah!

TONIN Se 'l no fuss quel ch'a' vòì di', al sango del cancar, a' t'i faref butà fo' d'i očč, poltrò!

RUZANTE Pota, el ghe tremava el mentisuolo. A' faghe pur ben sto mestiero, al sangue del cancaro! S'a' me gh'a' meto, a' menaré via tre o quatro.

A' no vuò gnan anare a cà. A' vuò anar... ch'a' he vezúa na puta, che la vuò menar via, o per forza, o con disse questú...

ATTO SECONDO

SCENA PRIMA

Menato e Ruzante

MENATO Madesí, con a' ve dego dire, compare? A' saí che sempre mè a' v'he vogiú ben e, con disse questú... intendí-vu?

RUZANTE No 'l sè-gi, compare? Quando a' volissi amazar quelú che a'éa sbagiafò drio a vostra comare, no 'l siè-gi ch'a' 'l fiessi per me amore?

MENATO A' volea an amazare questú ch'a' he catò che ghe faelava adesso, se 'l no foesse stò... A' dighe, a' no vorae gnan guastare un om, e ela in foesse cason, intendí-vu co' a' dighe, compare?

RUZANTE No, d'ela, compare, la n'è de quela fata: l'è na puta da ben. Degi uogi a' no vuò miga dire, mo' del resto l'è na santarela. E po, che crí-u? A' s'aón sempre mè vogiú ben, da putati boaruoli in su, che ela andasea fuora con le oche e mi coi puorçi. A' se amozzàvimo cossí con gi uogi, ch'a' no saívi-no mo', con disse questú... La giera la nostra sempitè.

MENATO A' ghe volí un gran ben a sta vostra femena. A' sè ch'a' no vorae ben, mi, a chi no m'in volesse a mi.

RUZANTE No faelè de ben volere, compare, che i scagni e le banche de cà el sa, che con a' son sentò int'un luogo, de fato la me è sentà a pè.

E po la n'è de ste stinè de pinion, che vuò stare de sora de tuti. La se laga volzere e goernare lomé con a' vuogio mi – intendí-u, compare? A' dighe mo' che la n'è superbiosa. E con a' vaghe a cà, s'a' son straco o suò, de fato la me mete na straza in la schina – compare, intendí-vu? S'a' stago de mala voglia, la dise: «Mo' che aí-u?» S'a' no ghe 'l vuogio dire, la me dise: «Mo' con chi poí-u miegio sborare le vostre fantasie, ca con mi?» - intendí-u, compare?

MENATO Ve fa-la de ste careze anca adesso?

RUZANTE L'è ben da no so che dí in qua, che co' a' ghe dighe na parola, la m'in dise tre: e, con dise questú, s'a' dago na bota in zó, la in vuò dare tri in su.

MENATO Mo' vî-vu se l'è con a' ve dighe mi? Mi a' sè cha, si foesse in vu, ch'a' vorae proare e saere la veritè fremamen.

RUZANTE Mo' a che mò'?

MENATO Mo' a' vuò ch'a' ve muè de gonela, e ch'a' ve vestè da çitaín, o da soldò, o da scolaro, e ch'a' faelè per gramego. Ch'a' sè mo' ch'a' sarí fare, ch'a' le catessé soto tera le noele da dire e da fare

RUZANTE Aldí, a' n'he fato una, puoco è, de no so che dinari, o cancaro! bela...

MENATO Mo' i dinari sarà aponto boni.

RUZANTE Mo' a che muò' volí-u ch'a' cate da muarme de gonela?

MENATO Mo' vegní chialò con mi.

RUZANTE Andon, compare.

MENATO A' saverí almanco se la ve sarà leale, e se a' ve porí avantar d'ela.

RUZANTE Vî, compare: la testa denanzo i piè con sto pestolese a' ghe faré saltare, che la no sarè segura inchina drio l'altaro!

MENATO No, compare, a' no vuò ch'a' la mazè per questo. Mo' a' saerí se arí impegnò el culo, compare.

RUZANTE Andon, ch'a' n'he tanta voglia c'ha' no vezo l'ora.

SCENA SECONDA

Tonin solo

TONIN Ho aldít semper di' che l'amor fa diventà i omegn gross, e che l'è casò de gra dolor e de gra plasí, e che 'l costa de gross daner e fa ach diventà u valentom poltrò. E mi, ch'a' so' valentom, per amor de no fà displasí ala mia inamorada, a' n'ho volut responder a quel vilà traditor de so marít. Ol m'ha dit in plaza tata vilania, com se 'l m'avess trovat a lecà i so tagier: e che so' u poltrò, e che so' un asen, e che la mia pel no val negota. E no gh'ho volut respondi. Mo' poltrò è-l lu, e un asen; che se 'l foss qui adess, a' no so s'a' 'm podiss tegnì. Ma a ogni muot a' ghe n'impagherò, ch'a' no vòì lassà li vendeti de drè, a me fioi. A' 'm disive-l asen? Mo' asen è-l lu, e u poltrò. El no aveva mo' negot in mà, ch'a' 'l podivi castigà, a' l'aref podut amazà. Ma da qui inanz, in o' a' 'l trovi, a' 'm deliberi inanz ch'a' vaghi in camp; ch'a' 'l vòì fà diventà da Val Strúpia!

SCENA TERZA

Menato solo

MENATO Al sangue del cancaro, sto me compare è pur el gran frison, e sí se ten sí zanzarín. A' l'he vestí co no so che drapi, che 'l parerà un scolaro: el faelerà per gramego. O cagasangue, la vuò esser bela, sta noela, da rire. A' ghe l'he pur arciapò: poh... perché l'è me compare. Ben, questú l'anderà da ela. A' no crezo gnan che la 'l deba cognoscere. Co' 'l ghe dirà de dar dinari, ela, ch'è fata co' è le femene, la gi torà; e elo, co' 'l veza a sto muò', el la vorà amazare. Mo' 'l ghe varà puoco sto so sbraossare, perché mia comare el cognosse, la sa ben co' l'è fato: el no la osserà gnan guardare per storto. El sbraosserà ben: «A sto muò', an? Pota de qua, pota de là!...» Mo' ela n'arà paura, e per despeto de ste sue merde, l'anderà via. E può mi a' ghe faveleré, e sí faré che la vegnirà via con mi; che la sa ben ch'a' n'he paura de me compare, ch'a' 'l fago cagar stropiegì! O cancaro, mo' la vuò esser bela. A' vorae poer stare in qualche luogo a dar mente a che muò' el farà... A' vuò anar a vêre s'a' sento gnente. Pota, a' he la gran legreza.

SCENA QUARTA

Ruzante e Betía

RUZANTE Pota, el no gh'è cuore che no diesse ch'a' fusse un spagnaruolo. A' crezo che 'l no me cognoscirae Rago, ch'aéa çent'uogi. A' no me cognosci-ghe squaso gnan mi. La serà ben an bela, questa!

Cancaro, l'è pur cativo, sto me compare. M' ha-l mo' insegnò? Mo' a' me n'he ben pensò an mi na pí bela de quela che 'l me ha insegnò elo, che farà per mi e no per elo. Sempre mè a un cativo el gh'in vuò uno e mezo. A' faré cossí an mi a me compare. El m'ha fato dar sta gonela: co' abia fato quel ch'a' vuò fare – perché a' sè che no sarà vero quel che 'l dise -, e' gh'in vuò fare una an a elo; ch'a' ghe vuò far trare sta gonela, e dire che quel soldò, con chi a' he fato parole, m'è coresto drio con un sponton, e che 'l m'ha squaso amazò, e che mi, coranto, le m'è caísta. E sí ghe la cazeré in lo carniero.

Perché l'è sí scozonò, el dirà: «Compare, al sangue del cancaro! Questa è na mala noela». E mi diré: «Che, compare? A' me smaravegio de vu, mi. Che vossé-vu, ch'a' ve faesse na noela, a vu, ch'a' si' me compare?» - «O cancaro! A' 'l me recresse, dirà-lo. Se la foesse pur mia...» E mi diré: «El me recresse ben pí a mi, che 'l m'ha squaso amazò». Oh, co' a' ghe la cazeré in to carniero de belo!

Moa, el no bisogna ch'a' sgrigne. O Dio, a' no sè, con arive a l'usso, con a' dighe fare: o andar de longo via in cà, o aspitare. O cancaro! A' son pur poltron, a esser co' è quigi che cerca si gi ha rote le scarpe, ch'i cerca quello ch'i no vorae catare. Che guagnerèi-gi? Zòzolo.

Un cuore me dise: «Fàlo», e n'altro me dise: «No fare». Mo' dasché a' son cossí, a' vuò pur provare.

Olà! Chi stano quano in questa casa?

BETÍA Chi è quello?

RUZANTE Io sono lo io mi, che vòleno favelare con Vostra Signoria de vu. Ben stàgano. Me cognosciti lo io mi?

BETÍA Se Diè m'ai', [no ch'a'] no ve cognosso.

RUZANTE Sapeti perché lo io mi ve pàreno che no me lo cognossiti? Guardatime bene.

BETÍA A' no guardo uomeni ch'a' no cognossa, mi.

RUZANTE Sapítilo perché no me cognosseti lo io mi?

BETÍA Se Diè m'ai', no ch'a' no 'l sè.

RUZANTE Perché no ve dégnano de chi ve vòlono bene.

BETÍA El m'è ben deviso d'averne vezú. A' me degne mi d'un can, no che d'un cristian.

RUZANTE O Dio, lo sono tanto tempo, che mi sono squasi morto per li fati vostri de vu!

BETÍA Donde si'-vu? A' no ve cognosso zà.

RUZANTE Io mi sono dela Talia, pulitàn.

BETÍA A che muò' me cognoscí-vu mi?

RUZANTE Quando che erano la muzarola, che io mi èrado alozato in casa vostra. Se volís essere la mias morosas, ve daranos de los dinaros. Guàrdano qua si lo me mancano.

BETÍA A' ve diré, a' no faelo con zente ch'a' no i veza per lo volto.

RUZANTE Mo' io vegnirano in casa vostra, dentro in la camera vostra...

BETÍA Mo' se 'l se saesse po, e che 'l lo saesse me marío? A' guagi mi.

RUZANTE Deh, pota de chi te fé! Che t'alde dire? Te me farissi dunca un beco? Tasi pure, ch'a' me tagieré ben i cuorni. Muza pure on' te vuò, che no te serè segura inchina dria l'altaro! A' vuò ben arpassar l'usso, che negun no me te tuoga dale man.

ATTO TERZO

SCENA PRIMA

Ruzante e Betía

RUZANTE Mo' che no me 'l divi-tu inanzo, che te me cognescivi? Mo' sí, che s'a' t'aesse vogiú dare, ara' abú ferdo, faze. Chi m'ha pigiò, an? Matezuola, no vi'-tu ch'a' he fato per provarte? Fuossi mo'...

BETÍA A' me faré ficare int'un monestiero!

RUZANTE Mo' tasi, matezuola, mo'... No sgnicar, ch'a' trepo con ti. Cancaro me magne mi, an – squaso che no dissi – me compare! A' son andò a dar fastibio a sta poereta, ch'a' no la poea squaso arpassare. A' me smaravegiava ben che la diesse quel che la diea; mo' la m'aéa cognessú. Te par che an ela sipia cativa? Cancar'è! La l'ha abú per male. Poh, mo' no la poea armiliare.

Al sangue del cancaro! A' vuò far portare le pene a me compare, che l'è stò cason elo. A' ghe vò far na noela a elo dela gonela. Agno muò', a' no faré pecò, perché a' faré per me ben. E po el me ha arciapò an mi. A' vuò anar a vêre s'a' 'l vezo.

Betía, a' vaghe via, ve'? A' me vuò mostrar da scalmanò, che 'l para ch'a' sipia coresto. S'a' me daesse na fería in su na gamba, a' stare miegio. A' diré ch'i m'ha dò igi. Al sangue del cancaro! A' vuò fare n'altra bela noela; a' vuò anar a vêre s'a' 'l vezo e far vista... O cancaro! La serà bela, e sí guagneré la gonela.

SCENA SECONDA

Betía e Tonin

BETÍA A' te faré l'onor che ti mièriti, poltron, can, apicò! Che te no me galderé mè pí, s'a' diesse ben anar çercanto a usso a usso. Oh, dala cà!

TONIN Chi è quel?

BETÍA Amigo.

TONIN Oh, sia ringraziat Domenedè! Vegní deter, dona Betía.

SCENA TERZA

Ruzante, Menato e una donna

RUZANTE A' he vezú me compare che vien de chialò via. A' no vuò gnan che 'l me veza, che a' la vuò far compía.

Altúrio, misericordia! Altúrio, misericordia, ch'a' son morto amazò!

MENATO Compare, compare! Pota de Domene, che aí-vu?

RUZANTE Pí de çento, compare. Lomé çielo e sponton. A' son stò sbusò pí che n'è un crivelo. Agième, agième!

MENATO Chi è-gi stè?

RUZANTE I menava senza remission, compare: d'un sponton in l'àgiere e d'un in la vita. A' son morto, compare. Catè un preve, ch'a' me vuò confessare.

MENATO N'abiè paura. Chi è-gi stò?

RUZANTE A' sente ch'a' 'l me va fuora el fiò dale ferí via...

MENATO A' n'arí mal negun, cristian!

RUZANTE Mo' no senti-gie ch'a' son tuto forò?

MENATO Onve?

RUZANTE No tochè, no tochè... Pian, cancaro, no tochè! Pí de çento, o cancaro i magne! Foesse-gi vegnú almanco a un a un.

MENATO Chi cancaro è-gi stò?

RUZANTE S'a' no son morto, a' ghe manca puoco...

MENATO A' n'arí mal negun, cristian. Stè sora de mi, a' sè quel ch'a' ve dighe.

RUZANTE O compare, a' sento ben mi che, s'a' no son morto, el ghe manga puoco; e s'a' guariré, a' no seré mè pí omo. Guardè mo' chialò s'a' son guasto...

MENATO A' n'aí mal negun, cristian.

RUZANTE O cancaro, compare! Corí, ch'a' m'anderé a far miegare, e corí presto, e guardè ch'a' he lagò star la gonela ch'a' me diessi, e la bereta, e toèla su. Mo' corí presto, e volzi-ve po a sta man. A' verí ben la pesta e 'l remor dela zente. Mo' corí presto presto, ch'a' la no se perde, e tolí an la me bereta!

Al sangue del cancaro! A' ghe l'he pur ficà in lo carniero. A' vuò mo' anar an mi ca' a ficarme in leto a pè dela Betía, e farne ben covrire a ela.

Betía! o Betía! Aldi-tu, pota de chi te fé? o Betía! A' cherzo che te druomi. A' vuò penzer in l'usso. Oh, si'-tu s'a' l'he averto? On' si'-tu an, Betía?

Oh, cancaro me magne, furfante, poltron, can, apicò ch'a' son! A' son ben deruinò, a' son ben svergognò, a' son ben in cao, mo'. O poltron, desgraziò ch'a' sarè sempre mè! Oh, cancaro ne magne tuti du, compare, vu e mi, e 'l me muar de gonela! Tuò, poltron; tuò desgraziò, tuò, cogómbaro! Tuò su mo' quel che t'hè guagnò: zòzolo!

Múate mo' de gonela, faela mo' da soldò, o per gramego, fàne mo' dele smerdarele! O maletto sea el me parlar per gramego e chi m'ha insegnò!

O Betía, t'hè pur fata la to pinion; te t'è pur andà a far ficare int'un monistiero. E mi a' son pur stò cason, desgraziò che saré sempre mè. Ti è fata moneghela, povereta, descaltzarella! A' poré ben cantare: «Doh, monicela...»

A' no t'hè mè cognessú per femena de pinion, lomé adesso; che no gh'ha valessto che da putati in su a' se abiam sempre vogiú ben tanto tempo, ch'a' seon stè imbriaghè int'el ben ch'a' s'aon volesto. Per ben ch'a' t'abi vogiú, a' no t'hè possú armiliare tanto, che te m'aíssi dito almanco: «Stà con Dio, ch'a' vago in qua».

S'a' saesse almanco on' vegnirte a catare... On' se'-tu andà, Betía? Dímele, serore; che almanco, con a' moriré, a' se fazàn meter tuti du int'una fossa, dasché a' no ghe posson star vivi; e che se fazàn far un spatafio lungo lungo, che diga la nostra fin. Ghe foesse almanco qualcun che me l'insegnasse, o che me dicesse a che via l'è andà...

DONNA Çerchè-vu la vostra femena, an, om da ben?

RUZANTE Sí, serore, sí.

DONNA Mo' guardè in qua, guardè in qua.

RUZANTE A' no ve vezo.

DONNA In qua, in qua...

RUZANTE A' no sè on' sipiè, mi. A' son stravaliò. On' si'-vu, an?

DONNA Qua, qua, cristian de Dio, a man dreta.

RUZANTE Ah, an!... O' è-la andà?

DONNA In quella casa del soldà!

RUZANTE La è andà là da quel soldò? L' 'i-vu ben cognessúa chí, che la sea ela?

DONNA Sí, cristian de Dio, che ghe l'he vista anare mi, poco è.

RUZANTE Oh, laldò sea la Mare, che a' in spiero pure ancora de gàlderla. A' no vuò gnan sbatere.

Mo' a' 'l bisogna che no ghe vaghe con sbraossarí. Mo' a' 'l bisogna ch'a' vaghe pí molesín che fé mè sonza. E se 'l me dicesse poltron, a' diré ch'a' 'l dise la veritè. Che me fa a mi, per far el fato me?

Oh, dela cà! O messier soldò! O messier frelo! Aldí-u, an?

SCENA QUARTA

Tonin e Ruzante

TONIN Chi è quel?

RUZANTE A' son mi. Dè-me la mia femena, ch'a' son mi, quel vostro amigo, ch'a' la son vegnúa a tuore.

TONIN A' no l'ho ach governada. Aspeta un po'.

RUZANTE Mo' che fè-vu? Dè-mela pur cossí.

TONIN A' ghe vòì fà stà bass ol pil. A' ghe 'l sbati.

RUZANTE A' no m'intendí. Vegní un po' chialò dall'usso.

TONIN A' 'gh vòì metí la gropera, e la no vol stà ferma. Fat in zà, beschia!

RUZANTE Poh, el no intende, sto cristian. Aldí-vu? O sier soldò!

TONIN Oh, l'è fastidiosa! La no 's vol lagà governà.

RUZANTE El no m'ha gnan intendú. El cre' che dighe la mula.

TONIN Oh, vegni 'l cancher!...

RUZANTE Che, an?

TONIN L'ha fracassada tuta la bardela denanz.

RUZANTE Te 'l dissi che 'l no m'aéa intendú? El cre' che dighe la mula.

TONIN Che? Che no v'intendi? A' meti in orden la mula; mo' el bisogna che tu 'm laghi ficà u ciod in la bardela, ché l'è tuta fracassada.

RUZANTE Pota del'intendere! A' 'l bisogna che 'l laghe rivare. A' porae çigare cossí mil'agni, che 'l no intenderae.

Moa, vegní-vu an?

TONIN A' no cati ol bus del'ardigiò dela çengia, che vegni ol cancher...

RUZANTE An? Che fèvu?

TONIN Ho rivàt ades ades.

RUZANTE H 'i-vu rivò, ancuò? A' sarae mo' regonò, con disse questú, la noíza.

TONIN Làghe-m pià u po' de fiat. Cancher a sta beschia! A' bisogna ch'a' te la meni a mà, perché l'è fastidiosa.

RUZANTE No possé-vu mè pí intendere, pota d'i balurdi!

TONIN A' vegni ades, mo'.

RUZANTE O cancaro ale mule! A' no digo mula, a' dighe mia mogiere de mi. È-la chialò da vu?

SCENA QUINTA

Betía e Ruzante

BETÍA Sí ch'a' ghe son, bel messiere, sí ch'a' ghe son! Che vuò-tu mo'? No te pensare mè pí, che mè n'ha fin.

RUZANTE Moa, moa, matezuola! A' sè che te me n'hê dò na supa de fastibio.

BETÍA Dèghe da bere al fante, che 'l se l'ha guagnò, che l'è scaltro, saçente! Te pare che l'abi sapú fare la bela noela? Te m'hê pur arciapò mo', n'è vero? Mo' ben, tuò su, che t'hê gaugnò zòzolo!

RUZANTE Pota de chi te fé! Ti è ben abavò.

BETÍA Crezi, crezi che mè a' me la desmentegheré in vita d'agni. Và pure.

RUZANTE Mo' ben, vie' via an ti. Andon a cà. Vie' via, che, ala fé, a' te perdono.

BETÍA A' no vuò to perdon, ch'a' no 'l mièrito.

RUZANTE Mo' perdona-me atonca a mi, ch'a' te domando perdonanza, mogiere; che 'l diavolo è sutile. Perdonanza!

BETÍA Và pure, che se ti si' fato la vessa, te te galderè anche el saore.

RUZANTE Perdonanza, mogiere, che 'l diavolo m'ha intantò... E po l'è stò an me compare, che m'ha insegnò.

BETÍA Desgraziò, furfante, tasi, tasi! Che volivi-tu provare? No saivi-tu zò ch'a' giera? S'esse vogiú far male, furfante, cri-'tu che 'l m'esse mancò?

RUZANTE O Betía, serore, l'è stò me compare, che 'l ghe magne el cancaro, che m'ha metú su; che no me l'aeré mè pensò. «Fèlo, fèlo, compare, che saverí almanco se la ve sarà liale. Fèlo!» E man el diavolo me tanté. Mo', al sangue del cancaro, a' 'l fiè mo' per sbertezare, ala fé, serore. Ampò te sa, an, s'a' sbertezo ontiera. S'a' m'esse pensò che la doesse anar a sto muò', cri-tu ch'a' l'esse fata? Mo' me vegna inanzo el mal dela loa!

BETÍA Sí, sí, vuolzi-la pure adosso me compare, che l'ha buone spale.

RUZANTE Mo' ala fé, ch'a' la fiè per sbertezare.

BETÍA Mo' ben, a' sberteze ben an mi.

RUZANTE Mo' vie' via tonca. Andon, andon a cà, che al sangue del cancaro, aldi...

BETÍA Mè pí a cà toa. Mo' s'a' ghe vegno... No me far dire!

RUZANTE Aldi, serore, da chi inanzo a' crezo ch'a' no proesse mè la maor duogia. Crezi ch'andasea per cà çercando-te, con fasea un can rabioso.

BETÍA Che volivi-tu provare, desgraziò che ti è?

RUZANTE Se te me volivi ben.

BETÍA No saivi-tu se t'in volea? Mo' dí-me un puoco: chi saræ stò quela desgrazià che foesse stò con ti, con a' fasea, sipiando cossí da puoco con ti è?

RUZANTE Pota, a' son da puoco! A' sè pur an ben zugare...

BETÍA Mo' sí, de quel ti è bon. Mo' da far un servissio per cà, te no te rivi mè de drizare el cul dal scagno, ch'a' 'l bisogna ch'a' mete mi le man sempre mè in agno cossa. Mi de chive, mi de live, mi de su, mi de zó, mi de soto, mi de sora. El bisogna che mi te vaghe derzando in massaria, mi ch'a' tegne monde le pignate, mi le scuele, mi ch'a' faghe in cà, mi ch'a' faghe fuora de cà... E po, quando a' seon in leto, ch'a' se dessàn consegiare, con se de' fare marío e mogiere, tu duormi co' fa un zoco. Te par che, s'a' no t'esse vogiú ben, ch'a' saræ stò con ti tanto, an, bel messiere?

RUZANTE Te dí vero. Mo' ti me 'l d'ivi dire; che sè-gi mi, ch'a' son grosso...

BETÍA A' no te 'l diea, n'è vero? A' tegnia sempre mè spontignò, sempre mè strucò, con se fa pesse in fersura. Mo' t'a'ivi sempre mè indormenzò el çervelo, e mi posse assè dire e fare: te parivi un zoco con mi, con è.

RUZANTE Mo' che vuò-tu mo', ch'a' muora? Che son in lo maor fastubio ch'a' foesse mè, per to amore.

BETÍA Mo' s'te fussi andò dertamen con mi, con ti d'ivi anare, te no ghe sarissi... intendi-tu?

RUZANTE Vie' via, che per sti Santi, al sangue de San Lazaro, a' faré tanto, che te diré ch'a' son saçento.

BETÍA Và pure, e tuò-te-me via denanzo, e v'andà in tanta malora, che no t'alde mè pí menzonare.

Ch'a' son in luogo ch'aré megior tempo, a' vussi dire megior compagnia che te no me fasivi.

Mo' el me recesse ben, povereta mi grama, del'anore... Mo' te vuò cossí, e cossí abi...

RUZANTE Tasi, tasi, no pianzere, matezuola. No pianzere, che te me fê vegnir vuogia de pianzere an mi... No dire. Aldi, Betía aldi lomé questa... Pota del cancaro! Mo' che dego fare?... A' vuò ciamare el soldò.

Messier soldò! Aldi-vu an, om da ben? Aldi-vu?

SCENA SESTA

Tonin e Ruzante

TONIN A' t'aldi bé. Mo' ti no canti vers che 'm plasi.

RUZANTE Metí an vu qualche bona parola, che la vegne a cà.

TONIN Boni paroli, ah? Ti sê pur quel che te m'hê fağ...

RUZANTE Moa, a' v'arae pur an poesto dar, s'aesse volesto.

TONIN Ti m'hê dat ind'ol sango, a dam into la borsa.

RUZANTE Che? d'i dinari? Ala fé, ala fé, che i me fo tolti. Che me fa a mi? Se 'l foesse gnan la verité, a' ve 'l dirae mi adesso, ch'a' son, con disse questú...

TONIN Và pur, che s'tu no fê ch'abi i me daner fina un quatrí, ti n'è per averla, ché la vòì menà con mi in camp.

RUZANTE Mo' che dego-gio fare? A' me senteré sí chialò, ch'a' no me partiré, s'a' me doesse abirare, fina che 'l canchero m'aierà, o che a' sgangoliré chialò. Pota dela deroina! Mo' la m'è pur contra. Che degio-gie pí fare a sto mondo? Betía! An, Betía? Ve', a' muorirò chialò, al sangue del cancaro! A' te prego, fà-me almanco soterare, che le to carne no sea magnè dai cani.

Doh, aesse un cortelo adesso!, che 'l no me tegnirae el roesso mondo ch'a' no me mazasse.

Dasché a' n'he cortelo, a' me vuò mazare coi pugni. Tuò, tuò, castron, cancaro te magne, tuò, tuò! Mè sí, a' no me vuò strangolare co un pugno? E sí el me insirà gi uogi in fuora, a' faré paura a tuti.

A' me vuò magnare. Betía! Vien almanco, dà mente, che con strapasse de sta vita al'altra, te puossi criare: «Iesò!». Da che dego mo' scomenzare a magnarme? A' vuò scomenzare dai piè, perché s'a' scomenzasse dale man, a' no porae po aiarme a magnare el resto.

Betía, dí almanco un paternostro per mi. Orsú, stà con Dio, ch'a' scomenzo.

A' no me poré miga magnar tuto. Mo' a' me magneré tanto, ch'a' creperé...

E co' a' sea crepò, che arè-tu guagnò?

Deh, butame zó una sogheta, cara Betía, che m'apicheré, che no me staghe a stentare...

SCENA SETTIMA

Menato e Ruzante

MENATO On' cancaro è andò questú? O cancaro! A' saræ ontiera co' è andò sta noela de mia comare. A' vuò andar a vêre s'a' 'l vezo. Mo' no è-lo quel che è involò in cuzolon? Compare, o compare! Mo' che fè-vu involò acolegò?

RUZANTE A' faghe el cancaro ch'a' ve magne, vu e la vostra noela.

MENATO Mo' perché, compare? Che v'è intravegnú?

RUZANTE Vostra comare ha abú per male del'ato che me fïessi fare, e sí, quando a' la viegni a çercare, la muzà in cà de sto soldò.

MENATO Mo' che stè-vu a fare, ch'a' no ve la fè dare? Ché non sbatí-vu?

RUZANTE Mo' sí, ch'a' no he sbatú? Mo' la no vuò vegnire.

MENATO Sbatí, cristian! Laghè che a' ghe faele mi.

RUZANTE Mo' sí, andèghe, faelè vu. Che la no è scorezà an con vu, ché a' gh'he dito ch'a' si' stò vu ch'a' m'ái insegnò.

MENATO Pota de chi ve fé! Zà che a' ghe si' andò a dire ste noele, a' vezo ben ch'a' no l'averom pí.

RUZANTE Mo' che ve fa mo' a vu questo, se no l'averon?

MENATO Mo' a' faghe per vu, compare. Che m'in sta, a mi? Aí-u favelò al soldò?

RUZANTE A' gh'he favelò per çerto.

MENATO Mo' che dise-lo?

RUZANTE El dise che 'l no me la vuò dare, s'a' no ghe daghe no so che dinari, che 'l dise ch'è soi.. Saí-u, de quella noela ch'a' v'he dito?

MENATO Mo' a' me smaravegiava! Queste è le noele ch'a' fè sempre mè, e po' a' volí dar la peta agi altri. Ché no ghe dè-vu i suò' dinari? A' volí andare co ste vostre garbinele, a' dighe vero? A' digo ch'andè sempre fazanto de ste noele.

RUZANTE A' si' rico vu, compare. A' gh'i possé dare tuti vu, saí-vu? L'è pur an vostra comare.

MENATO A' me smaravegie de vu, compare. Dèghigi pur vu, compare, ch'a' gh' 'í tolti al soldò.

RUZANTE Compare, se n'aigiè vostra comare, chi la de' aigiare?

MENATO A' dighe, sbatí e fè-ve-la dare; che 'l v'è un bel onore a lagar-ghe-la involò, in cà de sto soldò.

RUZANTE A' vuò spitare ancora un puoco e vêre zò che 'l dise. E si el no me la vorà dare, andaré dal poestà. I me la farà ben dare igi.

MENATO Mè sí, merda, compare! Laghè-ghe-la stare n'altra ora involò, che 'l v'è un bel anore.

RUZANTE Compare, andè-ve-la fè dare, e prometí-ghe per mi. E fè-lo per amor de vostra comare.

MENATO O sier soldò! Aldí-vu, om da ben? Sier soldò!

SCENA OTTAVA

Tonin, Menato e Ruzante

TONIN Chi è quel?

MENATO A' son mi. A' vossàn ch'a' ne dassé la nostra femena, piasàntove mo' a vu.

TONIN Chi è-'t ti?

MENATO E' son mi, so compar d'ela.

TONIN S'a' 'm dè i me daner, a' 't la doref; otramet no 't la vòì dà.

MENATO Mo' aldí, om da ben: laghème vegnire, ch'a' ghe faele. Che d'i dinari, a' v'i daré mi, s'altri no v'i darà.

TONIN A' so' contet. Mo' a' vòì che te 'gh vegni ti sol.

MENATO Vegní zó, comare! El se fa cossí, a sto muò', an! E sí no se sta a spitare la umana dal çielo, compare, con a' fè vu. Quanti dinari iè-gi?

RUZANTE Fuorsi vinti tron.

MENATO El bisogna ch'a' gh'i daghe almanco la mitè.

RUZANTE Dèghi-gi pur tuti, compare, e conzè-la.

MENATO El me basta ch'a' gh'i darò almanco miezi, e sí la conzaré.

RUZANTE Mo' conzè-la, caro compare. Vî, a' m'arecomando a vu, compare: a' si' stò cason vu, compare, e perzò conzè-la. Purch'a' la conzè, a' faghe invo, s'a' la conzè sta bota, che mè pí vuò far garbinele a negun. A' vuò atendere a viver da om da ben. Cancaro a ste mie garbinele, ch'a' son squaso muorto e deroinò del mondo.

A' vuò scoltare zò che 'l dise. El la conzerà, me compare, perché a' so che 'l ghe vuò ben, e an ela a elo; che sempre mè el la menzonava, e ela elo: «Me compare de qua, me compare de là»...

Aldi? Tasi. A' sento ch'a' la dise che «mè pí, mè pí»... Pota de chi te fé! «Mè pí», an? O fantasia de femene! Femena d'opinion a' no t'he cognessú mè pí; de pinion, lomé adesso. Crezi che te no somiegi a to mare, che la muzé tante fiè via da so marío; e, co' un ghe diéa na parola, la se volzea de fato.

Aldi? A' sento che la dise: «Me volí-vu imprometer vu?» Sí, compare, pota del cancaro! Sí, pota... ch'a' no dighe male. A' ghe pense-lo an su... A' no ghe son miga a pè, da poer-lo spontignare. Sí, compare, prometí-ghe. A' no osso gnan çigare. Aldi: i çizola pian, me compare a ela, a' no posso aldire. O maletto sea! Aldi: «Per amor vostro, compare, a' faré zò che a' volí» Uuh! l'è conzà. A' fago invò d'andare ogn'ano a disnare con un frare o con la compagnia de Sant'Antuogno.

El ghe dà i dinari, me compare, ch'a' sento ch'a' 'l dise: «Questo n'è bon». Mè pí, mè pí no fago garbinele! La m'è sí montò, questa, ch'a' me l'arecorderé in vita d'agni.

A' sento ch'a' 'l dise: «Andagon». A' me vuò tirare indrío, che 'l para che no gi abia ascoltè.

SCENA NONA

Betía, Ruzante Menato e Tonin

BETÍA Intendo, compare, Mo' ch'è pruopio per amor vostro.

RUZANTE Pota, mo' ti no si' ben scorezà! Te di' po de parentò. Mo' te no somiegi zà a to mare, che con na parola la se laghea volzere e goernare e far zò che se volea.

BETÍA Sê-tu perché?

RUZANTE Perché?

BETÍA Perché l'aéa marío da zò. Mo' da che iè-tu, ti?

RUZANTE Pota, a' no son da gnente, chi t'alde. A' crezo ch'a' no darae l'ordegno in man a n'altro, per orare.

BETÍA Tasi, tasi, per la to cara fé! Te può ben regraziar Dio e me compare an ti, ché, se 'l no foesse stò elo, te t'ariessi insuniò d'i fati miè'.

RUZANTE Te può ben regraziar Dio e me compare an ti, ché, se 'l no foesse stò elo, a' m'ara' amazò inchina st'ora.

MENATO Moa, moa, no pí parole. Stè con Dio, om da ben.

BETÍA Stè con Dio, e gran merçè dela vostra compagnia. S'a' posson an nu, vî...

TONIN Tat tat ch'a' 'm levi da colà. Gra marçè. A' saví bé, madona, che tuğ i bergamasch è tuğ omegn da bé.

MENATO On' si'-vu, compare?

RUZANTE A' son chialò.

MENATO Governève mo' da chí inanzo da omo, e che 'l no v'intravegne pí ste noele; perché a' he bú na gran faíga a conzarla, e po maore a voltarla, che la se abia contentò.

RUZANTE Pota, compare! Mo' no saí-vu s'a' si' stò vu cason? A' son ben sí cativo ch'a' m'aesse sapú pensare de ste noele, s'a' no foessè stò vu?

MENATO Sí, la merda, compare! A' son stò mi ch'a' he tolto i dinari al soldò, n'è vero? Cancaro, a' le dí pur cotore, co' a' ve ghe metí. Tasí, tasí, no dí ste sbagiafarí a vostro compare.

RUZANTE Mo', al sangue del cancaro, compare...

MENATO Mo' sí, compare, merda! Compare, no me fè dire... Andon in cà. Andè inanzo, comare.

ATTO QUARTO

SCENA PRIMA

Tonin solo

TONIN Bergamaschi, ah? A' so' soldat, e sí so' bergamasch, e u vilà traditor a' 'm ghe volea fà stà. I bergamaschi ha bé gross ol co, ma i ha un inzeegn che 's fica per ogni bus. Mi, an? Chi diavol saref stà quel, oter che u bergamasch, che se avess saput governà sí bé com ho fat mi? E ho 'but i me daner, che m'avea fat trà quel vilà, e sí averò ach la fomna: no passerà trop. Un oter aref volut sbraossà, fà costiò, dà dei frìdi, cortleadi, stocadi, ponti, straponti; e mi so' andat col formai piasentí, tat ch'ho abut i daner; e po a' 'm vòì conzà l'ordegn co essa dona Betía, che staghi atenta, che la prima fiada che Ruzant vaghi fo' de cà, ch'a' 'm vaghi in casa da lé; e che s'a' no arò otramet mud, che la farà fos che sta sira so compader el condurà fo' de casa... E mi, deter. La saraf bé restada volentera con mi in casa e vegnuda in camp; ma no 'm vòì menà drè sti banderi, sti lanzi spezadi... A' no possi stà in la pel d'alegreza, quand a' 'm recordi a che mud a' m'ho fat dà i daner de subit.

SCENA SECONDA

Ruzante solo

RUZANTE L'è forza, a' no posso pí soffrire: a' son tanto braoso, tanto anemoso, ch'a' no me posso tegnire de no far costion. A' son stò impolò in le arme: quando me pare e me mare m'inzenerà, i gh'aéa una corazina indosso e una spagnuola al lò. El bisogna che la natura faghe el so inderto e la so fiereza. A' son uso a far costion co questo e co st'altro, che quando a' no he co chi vegnire ale man, a' vegniré con mi stesso. A' vuò andar a catar sto soldò per dir-ghe che, putana do' 'l vene ancuò, che qui dinari che gh'ha dò me compare, è miè', e che me compare n'ha a dare via i miè' dinari, e che a' i vuò. «O frêlo – dirà-lo – el no se vuò far cossí, el no se fa gnan ben». Ah, putana del cancaro, ch'a' te vuò magnare del cuore, poltron, can, apicò! E dare, e spessegare... L'arà tanta paura, che 'l cagherà dapertuto, e sí me darà agno cossa. E mi a' scaperé su. Cancaro, la sarà bela a guagnar dinari senza laorare, con braosarí. E se me compare s'imbatesse a vegnire, a' diré che faghe custion perché el fo elo che me fé arsaltare ai suò' compagni, e che 'l me tosse la gonela e la bereta; ch'a' no vuò dire ch'a' faghe costion per i dinari. Che dego-gi fare? Andare a sbatere al so usso? O dego-gi andar spassezanto? S'a' vago a sbatere, el porae saltar fuora che no me n'avederae, e darne de drìo via. S'a' vago sgrandezando chí denanzo vio, el porae trarme de qualche balestra in coste. A' vuogio anare a sbatere: a' son valent'omo. On' si'-tu, poltron? Portame i miè' dinari, se no ch'a' te i faré cagare per gi uogi via! Vie' fuora, vie' fuora, ch'a' te vuò far vêre che te n'è bon

per mi. A' te vuò magnare el cuore e desfrizere dela coraela, e darla ai can, e desfrizere del figò, a muò scardoa, sula grêla... Vie' fuori, poltron!

SCENA TERZA

Tonin e Ruzante

TONIN A chi dit, fradel?

RUZANTE A chi dighe? Te 'l saerè, s'te vien zó; ch'a' faré che le to spale sonerà ale de canton!

TONIN A mi? Per che rason?

RUZANTE Vie' zó, ch'a' te 'l dirè, che te 'l saverè. Arcòrdate che, per la putana don' vini ancuò, che qui dinari è miè', ch'a' i vuò, s'a' t'i diesse far butar fuora per gi uogi via.

TONIN Aldi, fradel, guarda s'te 'gh n'hê plú, a quel cont, da farmi dà. El m'ha bé dat u cornaciò fals, ch'a' vorò che 'l m'ol scambi.

RUZANTE Deh, pota de chi te fé, dasché te me truogni ancora. Che se bute zó st'usso, a' te vegniré a mazare inchina drio l'altaro. Crezi che te l'hê indivinò, che ti è in cà de muro; che s'te foessi cossí in cà de pagia, a' sbregherae i canolò, ch'a' sonerae na spingarda, ch'a' te vegnirae a mazare inchina in leto, ti e tuò' figiuoli, co tuto.

TONIN Tas, pover'om, che s'tu me vedess col stoch i' mà, tu voltaress i spali a la prima.

RUZANTE Ti? ti? te sarissi bon, ti, a pènzermè zó del truozo? Te no sarissi gnan bon a guardarme quanto te vorissi. Putana del cancaro, se poesse vegniré...

TONIN Quant a' so' armat e che 'm guardi ind'ol speç, la mia figura e' 'm fa paura a mi. Guarda co' 't faris ti! Và con Dè, pover'om...

RUZANTE Mo' vie' zó, ti e du altri, ti e tri, ti e dieste, ti e to mogiere e tuò' figiuoli, ti e la cà co tuto, ch'a' no me muoveré de peca. E sí, a' te 'l faré vèrè inchina in Franza, al sangue del cancaro! Ti ti me faressi paura? Ti a mi? Mo' a' te perdono, che te n'hê mè vezú un om inzeregò e scorozò. Mo' vie' fuora. A' no te vuò lomé polir la schina co st'asta. Sí, ala fé, cri-tu che supia scorozò? Mè sí, a' no te sarae gnan menare... Mo' tuò che arme che te vuò, e vie' fuora.

TONIN Quand tu sarè un om d'armi in su caval com'a son mi e che tu 'm domandi a combater, a' 'gh vegnirò.

RUZANTE Al sangue del cancaro, a' son stò miegio soldò che ti n'è ti, che son stò cao de soldò de squara, ch'aéa dieste barele soto de mi; che te no ghe n'hê mè 'bú tante, ti. E sí a' son de maor parentò ch'a' ti n'è ti, che i miè' n'ha mè portò le çeste, co' t'hê fato ti. E sí a' zugarae che ti no sè on' ti è nassú, e chi è to pare; e sí ti no 'l sè, e sí ti vuossi dire de parentò.

TONIN Tas, contra la fé, martorel, trentacosti, batezat al' albuol d'i porz!

RUZANTE Te m'hê dito porco? Mo' a' me l'arcordaré; che te no sarè d'agn'ora in cà de muro, ch'a' te faré pí menú che no fò mè ravazolo pesto. A' te faré vèrè che sto sponton ha buon mànego e miegio soramànego.

TONIN Te no m'aspetarè po, s'a' 'n vegni po.

RUZANTE A' te vuò pagare la colazion, e vie' via.

TONIN Se ti è om da bé, no 't partí fiché no vegni.

RUZANTE Vie' via. Inchina da mo' a' no me partiré. A' me vuò tirare indrío, che gh'in vuò dare tante... A' vorae ben vontiera che 'l ghe foesse qualcun che stramezasse, ch'a' no vorae ch'a' s'amazèssano. A' vuò fare bon anemo. E pí ca morire una fiè... Vien-tu? Ti è tornò al balcon? Te no vien? Mo' crezi che te l'hê indivinò. Agno muò', te la può slongare, ma no fuzire.

TONIN A' no 'm vòì insanguanà i mà in sango de vilà traditor.

RUZANTE Vilan mi? Deh, pota del cancaro, che no sbateré zó st'usso?

TONIN Chasí, s'ti sbregghi, ch'a' 't darò d'ol pà de Sa Stufen per ados!
 RUZANTE Doh, megliaro, no trar prí.
 TONIN Doh, vilà, no scarpà lí.
 RUZANTE Doh, megliaro, no trar prí.
 TONIN Doh, vilà, no scarpà lí.
 RUZANTE S'te trê prí...
 TONIN S'te scarpi lí...
 RUZANTE Chesí, se 'l no me vie' a manco le prí, ch'a' te sborirè de lí. Perché t'è soldò?
 TONIN Chasí, s'a' 'l no 'm ve' a manch i sass, ch'a' 't cazerò i pedoç del co.
 RUZANTE Orsú, a' no me vuò gnan fare smatare. A' vuò aére pí çelibrio che te n'hê ti. Mo' agno muò' a' te farè, s'a' no guardasse per altri ca per ti...
 TONIN Te 'm guardi ale mà?
 RUZANTE Ale tuò man mi? Chi m'arae tagnú ch'a' n'aesse sbregò?
 TONIN Chi m'araf devedat ch'a' no t'avess dat sul co?
 RUZANTE Arecòrdate che te m'hê dito porco.
 TONIN Arecòrdete 'l pur ti.
 RUZANTE A' me l'arecorderé. Mo' ví, no me far pregare ch'a' faghe la pase, né de guera. Crezi ch'a' 'l m'è montò la zamara, ch'a' no farae pase co Rolando.
 TONIN Và con Dè, và co' andé ol pret de Marà. A' vòì dà met s'a' 'l se tol vai da cà, ch'a' 'm vòì andà in cà dala fomna.

SCENA QUARTA

Ruzante e Menato

RUZANTE Né pase né gnente! El m'ha dito porco.
 MENATO Compare, compare! Mo' che noela? Che vuol dire ste arme?
 RUZANTE Compare, a' no volea gnan altri ca vu.
 MENATO Mo' son chialò, mi.
 RUZANTE Quel soldò bergamasco è-lo vostro amigo?
 MENATO L'è me amigo, per çerto.
 RUZANTE Fèghe dire le messe de San Griguolo.
 MENATO Perché? È-lo morto?
 RUZANTE No. El vuò mazare mi.
 MENATO No fè, cancaro! Che ve volí-vu deroinare de sto mondo?
 RUZANTE A' vuò combater co elo. Tuogia pure che arme che 'l vuole.
 MENATO O compare, le arme n'è per agn'om.
 RUZANTE Che, compare? La paura è spartía. A' n'he paura d'elo, mi.
 MENATO No. Mo' no saí-u che le desgrazie è apareciè? El diavolo è sottile, e assè fiè un poltron amaza un valentomo.
 RUZANTE Mi, compare, a' vuò combater co elo per el me anore.
 MENATO L'è miegio viver poltron ca morire valentomo. No saí-vu, compare?
 RUZANTE Compare, a' vuò combater. E sí a' he piasere ch'a' ghe sipiè, perché a' stramezarí. Perché, a' ve diré, compare, con a' meno tre o quatro bote, a' me orbo, ch'a' perdo la vista, ch'a' son co' è i cavagi che tira, che se orba. E perzòntena a' vuò ch'a' stramezè.
 MENATO È-la gran deferienza, che la no se posse conzare?

RUZANTE Mo' l'è stò... che l'è stò quelú ch'ha fato vegnire quigi che m'ha arsaltò, che me tuosse la vostra gonela. E mi a' ghe vuò far vêre che gi è poltron tuti, a un a un, a du a du, a tri a tri, a diese a diese.

MENATO Mo', compare, arecordève che 'l gh'è bon stare sul Pavan. A' v'andarí a deroinare del mondo e andar malabianto. E po, compare, a' saí pure ch'a' se cognosson...

RUZANTE A bel pato, a' vuò combater adesso.

MENATO Aldí, compare: a' saí pure ch'a' v'he sempre consegìo ben. L'è de boto sera. Laghè che 'l sipia inscurí, ch'a' toron de le arme, vu e mi, e sí a' 'l faron fuora. Andon a cà, inchina che 'l sia inscurí.

RUZANTE Andon, ch'a' vuò fare el vostro consegìo.

MENATO Andon.

RUZANTE Caro compare, lassème butar zó st'usso!

MENATO No fè, compare. Andon a cà.

RUZANTE A' vuò fare el vostro consegìo.

MENATO Mo' andon.

RUZANTE Laghème butar zó st'usso, caro compare!

MENATO No fè, compare. Andon a cà.

ATTO QUINTO

SCENA PRIMA

Ruzante e Menato

RUZANTE Compare, à dirè ch'a' no andassàn.

MENATO Andom, pota de chi ve fé, dasché aí paura.

RUZANTE A' n'he paura. Mo' a' me penso: s'a' catessàn i zafi, e che i ne pigiasse e incrosarne le braze, co' se fa le ale agi ocati, che dissé-vu?

MENATO Pota, a' ve pensè le gran noele. No i sentirongi? No i pagheron de calcagni?

RUZANTE Mo' a' dí vero. Che a' seon fuossi ala larga, de fuora? On' cancaro vossé-vu ch'a' coresse, ch'a' no ghe vego gozo? L'è pur a scuro fuora de muò'. A' no sè andar per ste muragie. Tornon indríó, caro compare.

MENATO Poh, a' me smaravegio de vu, mi, compare. N'abiè paura.

RUZANTE A' ve dighe, compare, a' se possàn dare l'un l'altro, che no se n'adassàn; perché a' no ghe vego, saí-u?

MENATO N'abiè paura de mi, compare. Vegní pur via, a longo via sto muro.

RUZANTE A' no ve vezo gnan vu, e sí a' volí ch'a' vega muri. A' darè (a) amisi e nemisi, co' a' me meta a menare, intendí-vu?

MENATO Laghève goernar a mi, co' fassé-vu s'a' foessè orbo, compare. No saí-vu che se dise «bastonè da orbo»? A' me cognosserí pure ala ose. N'abiè paura. Pota, a' crezo ch'a' tremè da paura. Mo' a' batí-vu i dente, ch'a' 'l s'a' ve sentirae una balestrà.

RUZANTE No, compare, a' n'he paura; a' he le sgrisaruoie da ferdo. Pota del cancaro...

MENATO Ch'è quello, compare?

RUZANTE Andon pian, pota del cancaro, ch'a' m'he scapogià n'ongia e mondò un zinuogio tuto. Che maletto sea le prí! Vî-u? Questo è quello ch'a' ve dighe. Tornon indríó.

MENATO Tegníve a longo via el muro, pota de chi ve fé, se 'l n'è pecò.

RUZANTE A' no ve vego gnan vu.

MENATO A' son chialò, a sta man.

RUZANTE Icz, icz, pian!

MENATO H'í-vu sentíó gnente, compare?

RUZANTE Icz, icz, pian!

MENATO Mo' che, an?

RUZANTE Icz, icz, scc!

MENATO Che sentí-vu, compare?

RUZANTE Tasí mo'. A' sento muò' sgrintolare na corazina. Muzon, muzon, compare!

MENATO El n'è el vero. No so'-gie inanzo mi?

RUZANTE Mo' s'i vegnisse de drio? Sentí-vu quel ch'a' sento mi? Tirè mo el fiò a vu, compare.

MENATO A' no sento gnente. S'a' no aí vessinò...

RUZANTE Compare, a' trognè mo' vu. Mo' a' gh'in daré manco da morire, ca no fassè vu. Mo' a' ve dighe ch'a' sento a muò' fumego de s-ciopeto.

MENATO A' no sento gnente, mi.

RUZANTE Mo' a' di' esser fredíó, vu. Mo' a' sento ben mi. Aldí, compare: a' he dito ala femena che laghe avertò l'usso. Se 'l besognasse... Ho-gi fato ben?

MENATO Aí fato ben. Andom per sta viazuola. Vegníme drio.

RUZANTE Andè pur là.
 MENATO Compare, on' si'-vu?
 RUZANTE A' son chialò. On' si'-vu vu? Fève a pè de mi, ch'a' no so tropo ben i truozì.
 MENATO O pota del cancaro...
 RUZANTE Ch'è, compare?
 MENATO A' m'he roto 'l viso! A' he dò in no so che.
 RUZANTE Aí dò in la mia ruela. Mo' no la vî-vu? Ampò la ho-ge in cao, a' la dissé pur vêre.
 MENATO Pota de chi ve fé, dasché le ruele se porta a sto muò', in cao, a' fè vu?
 RUZANTE Mo', compare, a' no vuò ch'a' m'insigné stò mestiero. A' la porto in cao, perché a' no seon de fuora ala larga. El porae vegnir vuogia a qualcun de trar zó de ste fenestre un quarelo, e butarme i çerviegi in boca. Saí-u, compare? Vî-vu ch'a' no saí agno cossa?
 MENATO Pota de chi ve fé, a' so ch'a' le saí tute. Pota, a' ve pensè le gran noele.
 RUZANTE Poh, a' me penso quel ch'a' porae intravegnire.
 MENATO Aldí, compare: el no bisogna ch'a' stagàn tuti du a uno, adesso ch'a' seon su sta crosara.
 RUZANTE E on' volí-u ch'a' vaghe? A' vuò ch'a' stagàn tuti du a uno, e voltarse el culo uno al'altro, saí-vu?
 MENATO A' ve dighe, laghève goernare a mi, che questa n'è la prima. Stè pur chialò.
 RUZANTE Compare, sulle crosare i no vuò esser manco de du, a' so ben quel ch'a' ve dighe.
 MENATO S'a' volí fare a me muò', fèghe; se no, andon a cà.
 RUZANTE A' faré con a' volí vu, compare. Dî pur e laghè far a mi.
 MENATO Stè chialò su sto canton, e, se 'l vien negun, menèghe senza remission al mondo. E mi saré al forno d'i massari, e sí ariveré de cargare. No ve tolí via, s'a' no vegne.
 RUZANTE Mo' andè, e stè artento. Se m'aldissé çigare altúrio, compare, no stè a guardare...
 MENATO N'abiè paura.

SCENA SECONDA

Betía, Menato e Ruzante

BETÍA No vegní, no vegní, grama mi, ch'a' no vuogio per gnente...
 MENATO A' so ch'a' vegneré, sí! A' vuò sarar st'usso.
 RUZANTE A' n'he paura, mi. A' he fato costion pí ca no fé mè Trulio, e sí el cré ch'abie paura. Pur ch'a' ghe vêsse... A' cherzo che la luna no vuò levar, sta sera. A' me vuò conzare a pè sto muro, ch'a' no vorae che qualcun me tresse de qualche balestra o de qualche arco.
 Sê-tu con l'è, ti? Ti iè ti solo, chialò; el bisogna che te faghi bon anemo.
 Mo' che porìè-gi far, mi solo, sipiando sto scuro? A' voré alzar per menare a un, e sí a' me daré int'un uogio a mi. A' vuò asiarme per muzare, ch'a' n'abia briga se no de muzare, s'a' sento gnente. A' me vuò conzare co sto pè inanzo, e la ruela drìo la schina. A' butaré via sta spà, se la me darà fastibio.
 Pota, a' son pure in lo gran prìgolo. Me compare me mete sempre mè in sti luoghi prìgolosì, su crosare, a prìgolo de spiriti e de muorti e del cancaro...
 A' diré el patanostro... Al sangue de mi, puoca bota amaza pur un. Se 'l vegnisse mo' vuogia a qualcun de darne in lo sono, o in lo pessètolo, o in la punta dela paleta del zenuogio, e che 'l me ghe intresse el spàsemo, a' porae morir chialò, senza confessarme e senza gnente. A' son ben el gran poltron, a posta de dinari, voler star chialò, a farme amazare...
 Aldi? El m'è viso ch'a' senta zente. Compare, si'-vu vu? Mè sí, el sarà andò, elo, che l'è strabúseno, e qualcun l'arà catò e sí l'arà amazò.

A' vuò andar a cà. A sangue del cancaro, a so posta, a' no vuò, con disse questú, morir per negun. Oh, vegne el cancaro ale ruele! La farà pur tanto remore, che se me sentirae un megiaro. Chasi ch'a' la traré in tera!

Son-ge a cà, adesso? On' cancaro son-gi? Ala fé, questo è pur l'usso, ch'a' he 'bu ventura, ch'a' l'he catò ala prima. È-lo elo? Vegne... squaso ch'a' no dissi male! La l'ha ben lagò avertò co' a' ghe ordeniè? El me besognerà mo çigare, e sto soldò, che sta chialò vesín, me porà sentire. Te par che le me core drio, le deroïne?

Betía! o Betía! A' no osso gnan çigare... Avri, Betía!

MENATO Chi èno quello che bàteno a questa porta?

RUZANTE Cancaro, mo' che è questo? A' ho falò l'usso. Perdonème, frêlo, a' he falò l'usso. Poh, mo' l'è pur questa la viazuola, m'è viso mi. O cancaro agi uorbi! El me par pur viso che questa sea la mia cà, e questa è la so s-ciona del me usso. A' no sbato da vu, a' sbato dal me usso, frêlo.

MENATO Chasi, imbrigo, che te farano che pairàno lo vino, s'a' lièvano suso!

RUZANTE Pota, mo' costú è in cà mia, elo. A' no so con a' deghe fare. Cancaro a me compare! Mè sí, a' son perso, mi, a' son stravaliò: a' he chertzú vegnir per na viazuola, e sí son vegnú per n'altra... O frêlo, avríme almanco per inchina da matina...

MENATO Deh, putana del cancaro! Pigiame quello spedo! Avríti quella porta!

RUZANTE A' ve domande la vita in don, per amor del perdon de Messier Ieson Dio! Misericordia, no m'in dè pí, ch'a' son morto...

BETÍA Andè via, compare, e menèlo a cà.

MENATO Pota del cancaro! Compare, si'-vu vu? O compare! On' cancaro è-lo andò? Che cancaro è questa? Mo' l'è na ruela. Mo' chasi che l'è soa. Pota del cancaro, l'è 'l gran lasagnon. Te par che 'l sipia stò don' a' 'l metí? O cancaro, compare! Si'-vu vu, compare? El catesse almanco... O' cancaro è-lo andò? O compare!

RUZANTE Si'-vu vu, compare?

MENATO Sí, pota de chi ve fé! A' si' ben stò don' a' ve metí! L'è un'ora ch'a' ve vaghe çercanto.

RUZANTE Oh, compare... La maor disgrazia che foesse mè intravegnú a cristian del mondo! A' ve diea ben mi: stagon chí su la crosara.

MENATO A' he catò una ruela. È-la la vostra, compare?

RUZANTE Sí, pota del cancaro! Mo', compare, quando a' ve partissi, a' me conçiè in mezo sta crosara, per vêrme atorno ben. A' no so mi, a' vezo a lúsero no so che: el pareo fuogo, e sí no giera fuogo. A' ghe vago incontra. Bensà che a' vezo un pè, e po du piè, e po una gamba, e po du gambe, tanto ch'a' vezo mezo un, e po tut'un. E po, compare, el giera píolo e 'l comenza a vegnir grande, che 'l pareo fuora de muò' grande. A' no poea guardar tanto in su quanto el cressea e s'ingrossava.

A' ve diré 'l vero, compare: mi, con a' viti cussí, el me vene a muò' paura; e in quello ch'a' me pensava d'andar inanzo o de tornare indrío, a' me sento vegnir in lo volto un vissinelo, ch'(ha) a far la bissa-buova. El supiaa, compare, ch'a' no me poeva tegnire in pè. El me butà ala prima la ruela in tera, e man mi a muzare e elo a supiare. El m'andasea sbatando in sti muri, che 'l sonava un ch'andesse daganto d'i piè int'una vessiga. A' son tuto roto, a' son tuto pesto, a' son tuto franto, tuto dèstegolò. E se no me recordava de farne la Crose con la lengua, el m'arae tuto smaruzò. Mo' con a' me fiè la Crose, de fato de fato el se perse. Mè pí, compare, mè pí a' no stago su crosare.

Andon a cà compare. Menèmeghe, ch'a' son stravaliò. Cancaro, a' n'evi mè pí la pí gran scagaruola de questa, compare. S'a' no muoro sta bota, a' me scorzeré a mò' un pianton.

Compare, a' ho fato invò de far pase con quel soldò e domandarghe perdonanza. A' vuò, compare, co' 'l supia doman dí, ch'a' vezè da conzarla; perché, compare, a' n'in vuò pí, a' son stufo. A' vuò tender a far ben, e a vivere in santa pase: né pí noele, né pí garbinele, né gnente. A' n'he fate tante, che la prima fià ch'andesse in preson, a' sarae squartò de fato. A' me vuò tirare la coa in le gambe, per n'andar pí urtando in gnente.

Seon-gi ancora a pè de cà, compare?

MENATO A' seon adesso per me' l'usso.

SCENA TERZA
Betía, Menato e Ruzante

BETÍA Oh, per la bel' amor de Dio, agième, ch'a' son morta.

MENATO Ch'ai-vu, comare?

BETÍA Compare, a' son morta.

RUZANTE No te desperare.

BETÍA Pase, compare, pase, pase, pase!

MENATO Co chi? Co chi?

BETÍA Pase compare!

RUZANTE Co chi?

BETÍA Pase, fradiègi, pase!

RUZANTE Che dí-tu, serore? An, compare? Sarà-ela mè ispirità? Che cancaro ha-la catò? Che ve parae, se la foesse mè mal imbatúa, compare?

MENATO Se la foesse mè inorcà?

BETÍA Pase, pase, pase!

RUZANTE Mo' co chi?

BETÍA A' vuò te me la impromiti.

RUZANTE Mo' a' te la prometo. Mo' co chi?

BETÍA Con el soldò.

RUZANTE Pota de chi te fé! On' vuò-tu ch'a' 'l cate adesso?

BETÍA L'è chí in cà, che 'l dise che ti gh'è coresto drio, e che te gh'hê do. E sí è tuto sangue, ch'a' son squaso morta. Fè pase, fè pase!

RUZANTE Mo' tasi, no çigare. A' son contento. An, compare? Che ve parae, se 'l foesse, quando a' muzava da quel'orco, che l'aesse crezú ch'a' ghe coresse drio a elo? E mi aéa paura, al sangue del cancaro.

MENATO Mo' se no l'ai pur guasto...

RUZANTE Mo' a che muò', ch'a' no l'ho gnan zonto?

MENATO Moa, andon a far pase. E po andaron a arpossare, che 'l serà ora, n'è vera, compare?

RUZANTE Sí, compare. Andon.